

# **Zmluva o spolupráci**

**Mesto Sobrance**

zastúpené primátorom mesta Ing. Štefanom Staškom

a

**Mesto Perečín**

zastúpené primátorkou mesta Miroslavou Huranič

*uzatvárajú*

**zmluvu o vzájomnej spolupráci**

## **Článok 1**

Cieľom vzájomnej spolupráce je prehĺbiť vzťahy medzi obyvateľmi mesta Perečína a Sobraniec. Obe strany sa zaväzujú rozvíjať vzájomnú spoluprácu v oblastiach ekonomiky, poľnohospodárstva, vedy školstva, spolupráce medzi mládežou, ochrany životného prostredia, racionálneho využitia životného prostredia, a spoločnej spolupráce a investičných projektov a projektoch financovaných z fondov EÚ.

## **Článok 2**

Obe zúčastnené strany zabezpečia rozširovanie spolupráce medzi školami, hudobnými kolektívmi, zároveň zabezpečia organizáciu a spoluprácu v oblasti ochrany zdravia obyvateľstva, v oblasti kultúry, športu a turizmu. Zároveň zabezpečia spoluprácu medzi asociáciami, fondmi, občianskymi združeniami, amatérskymi a inými kultúrnymi organizáciami za účelom rozvíjania vzájomnej spolupráce.

## **Článok 3**

Obe strany sa budú podieľať pri zabezpečovaní organizácie spoločných dni kultúry, výstav, zájazdov kolektívov a sólistov resp. jednotlivcov, uskutočňovanie tematických sympózií a okrúhlych stolov týkajúcich sa všeestranej spolupráce v oblasti kultúrno-osvetovej práce a amatérskej tvorivosti na území Zakarpatská a území Slovenskej republiky.

Spolupráca bude prebiehať na základe zoznamu konkrétnych akcií v ktorých sa obe strany zúčastnia v súlade s ročným harmonogramom akcií zúčastnených strán.

Obe strany sa budú zúčastňovať plánovaných akcií počas celého trvania tejto dohody.

Zoznam akcií a podujatí bude tvorený formou dodatkov, ktoré tvoria súčasť tejto dohody.

#### **Článok 4**

Zmluvné strany majú po vzájomnej dohode možnosť robiť k predmetnej zmluve dodatky.

Každá zo zmluvných strán bude informovať o svojich návrhoch, zmenách alebo o doplnkoch druhú stranu minimálne 3 mesiace vopred pred plánovanou zmenou.

Zmluvné strany sa vo svojej činnosti riadia platnou legislatívou Ukrajiny, Slovenska, EÚ a inými normatívnymi aktmi, ktoré sa prijímajú a boli prijaté miestnou administratívou a týkajú sa pohraničného režimu a spolupráce.

#### **Článok 5**

Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisania.

Zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

Zmluvu je možné zrušiť len po vzájomnej dohode alebo jednou stranou na základe žiadosti s trojmesačnou výpovednou lehotou.

#### **Článok 6**

Zmluva je vyhotovená v 2 vyhotoveniach aj v ukrajinskom a aj v slovenskom jazyku.

Po jednom vyhotovení v ukrajinskom aj v slovenskom jazyku obdrží každá zmluvná strana .



Ing. Štefan Staško

Primator mesta Sobrance

Dňa 01.09.2014



Miroslava Huranič

Primatorka mesta Perečín

## **Договір про співпрацю**

**Місто Собранце**

**в особі міського голови Інж.Штефана Сташко та**

**місто Перечин**

**в особі міського голови Мирослави Гуранич**

**укладають договір про взаємну**

**співпрацю**

### **Розділ 1**

Мета полягає в тому, щоб поглибити взаємні відносини співробітництва між громадами м.Перечин та м.Собранце. Обидві сторони зобов'язуються розвивати співпрацю в галузі економіки, сільського господарства, науки освіти, співпраці серед молоді, охорони навколишнього середовища, раціонального використання навколишнього середовища, а також співробітництво та спільних інвестиційних проектах і проектах, що фінансуються з фондів ЄС.

### **Розділ 2**

Сторони забезпечуватимуть, щоб розширювати співпрацю між школами, музичними колективами, забезпечуючи при цьому організації та співробітництва в галузі суспільної охорони здоров'я, культури, спорту і туризму. У той же час, забезпечуватимуть співпрацю між асоціаціями, фондами, громадськими об'єднаннями, аматорськими та іншими культурними організаціями, з метою розвитку взаємної співпраці.

### **Розділ 3**

Обидві сторони будуть брати участь у забезпеченні організації спільних днів культури, виставок, екскурсії ансамблів і солістів, фізичних осіб, які здійснюють тематичні симпозіуми та круглі столи у сфері всебічного співробітництва в культурно-освітньої роботи та самодіяльної творчості на території Закарпаття та Словаччини. Співпраця буде проводитися згідно переліку акцій, в яких обидві сторони будуть приймати участь, згідно

поданого списку міроприємств, які проводитимуться протягом поточного року. Обидві сторони будуть брати участь у запланованих заходах протягом усього терміну дії цієї Угоди. Список подій полягатиме у вигляді Додатків, які є частиною цієї Угоди.

#### Розділ 4

Сторони мають право, за взаємною згодою, вносити до зміни до Договору. Кожна зі сторін буде обговорювати його пропозиції, вносити поправки або доповнення в термін, за три місяці до запланованих змін. Договірні Сторони, у своїй діяльності керуються чинним законодавством України, Словаччини, ЄС та інших нормативних актів, які затверджено місцевими адміністраціями і є підставою для транскордонного співробітництва.

#### Розділ 5

Договір набирає чинності з моменту його підписання. Договір укладається на невизначений термін. Договір може бути розірваний тільки за взаємною згодою або однією стороною, на підставі клопотання, про яке буде повідомлено Сторону за три місяці.

#### Розділ 6

Договір складено у двох примірниках, українською та словацькою мовами . Кожна Сторона отримує по одному примірнику на словацькій та українській мовах.

За м.Собранце



Інж.Штефан Сташко

Міський голова м.Собранце

За м.Перечин

М.Гурач

Мирослава Гуранич

Міський голова м.Перечин

Дата підписання 01.09.2014